Porównanie tłumaczeń I Samuela 12:15

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Lecz jeśli nie będziecie słuchać głosu JAHWE i będziecie sprzeciwiać się poleceniom JAHWE, to ręka JAHWE będzie przeciwko wam i przeciw waszemu królowi.\*[[1]](#footnote-2)1) |

1. 1) waszemu królowi, za G, ἐπὶ τὸν βασιλέα ὑμῶν; wg MT: waszym ojcom, ּובַאֲבֹתֵיכֶם . Jednak określenie: przeciw wam i waszym ojcom, ּבָכֶםּובַאֲבֹתֵיכֶם , może być zwrotem stałym, idiomatycznym, wyrażającym sprzeciw wobec pokoleń, tj. przeciw wam i waszym pokoleniom, których wy będziecie ojcami. [↑](#footnote-ref-2)